

# Transliteration–Telugu

Transliteration as per Harvard-Kyoto (HK) Convention  
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U  
R RR IR IRR  
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh G  
c ch j jh J (jn – as in jnAna)  
T Th D Dh N  
t th d dh n  
p ph b bh m  
y r l L v  
z S s h

## tappaganE-zuddhabaGgALa

In the kRti 'tappaganE vaccunA' – rAga zuddhabaMgALa, zrI tyAgarAja detests his own self for the pretences of worship.

P tappaganE vaccunA  
tanuvuku lampaTa nI kRpa

A meppulakai koppulu gala  
mETi janula jUci bhajana (tappa)

C rUkalakai paiki maJci kOkalkai(y)AhAramunaku  
nUkalakai dhyAniJciti tyAgarAja nutuni bhajana (tappa)

Gist

Will Your grace come unless I leave off craving for the body?

Will Your grace come unless I leave off the 'chanting of names' done for the sake of fame praising those rich having mansions?

I concentrated my mind only for money, fine clothes for the body and cereals for food; will Your grace come if I fail to chant the names of Lord praised by this tyAgarAja?

Word-by-word Meaning

P Will Your (nI) grace (kRpa) come (vaccunA) unless I leave off (tappaganE) craving (lampaTa) for the body (tanuvuku)?

A Will Your grace come unless I leave off –  
the 'chanting of names' (bhajana) done for the sake of fame (meppulakai) praising (jUci) (literally looking at) those (janula) rich (mETi) (literally lords) having (gala) mansions (koppulu) (literally crest on the roof)?

C I concentrated (dhyAniJciti) my mind only for money (rUkalakai), fine (maJci) clothes (kOkalkai) for the body (paiki) and cereals (nUkalakai) (literally broken-rice) for food (AhAramunaku) (kOkalkaiyAhAramunaku);

Will Your grace come if I fail to chant the names (bhajana) of Lord praised (nutuni) by this tyAgarAja?

Notes –

P – tappaganE – the meaning in pallavi and anu-pallavi is ‘unless I leave off’; the meaning in caraNa is ‘if I leave off’. When joining the anu-pallavi and caraNa to pallavi ‘tanuvuku lampaTa’ is superfluous.

P – lampaTa – The saMskRta word means ‘desire’, ‘craving’ etc. However, the telugu word means ‘pain, trouble’; ‘lampaTuDu’ means ‘one who has much craving’. In view of the preceding word ‘tanuvuku’ (for the body), the meaning ‘craving’ seems to be appropriate. Any suggestions ???

In all the books, the pallavi has been translated as ‘the body will be subjected to trouble if the grace of the Lord fails to come’. However, in view of the word ‘vaccunA’ – ‘will it come’, such a meaning does not seem to be appropriate. Any suggestions ???

P – tanuvuku lampaTa – ‘craving for the body’ – this is applicable only for pallavi. This cannot be used when connected to anupallavi and caraNa.

A – koppu – This word also has two meanings – ‘chignon or tuft on the head’ and ‘crest on the roof’. It is not clear whether this is an euphemism for the head-gear (talapAga) worn by the Kings and rich. It has been translated as ‘mansions’ – being the implied meaning of palaces and mansions of Kings and rich where a crest (kalaza) is placed at the top as an indication of their regality. The tamizh word ‘koppu’ has a meaning of ‘kombu’ meaning ‘branch’ or ‘horn’. In Tamil Nadu, a very proud person is derided saying ‘he has horns’. Maybe zrI tyAgarAja is using ‘koppu’ in that sense. Further, even ‘mETi janulu’ would be sufficient to convey the meaning. However, in view of the adding further ‘koppu gala’, this clearly indicates a ridicule. Any suggestions ???

A – mETi janulu – Here zrI tyAgarAja means kings and rich.

A – bhajana – this is a ridicule meaning ‘praising the rich etc’.

C – dhyAniJciti – (meditation) this is another euphemism for concentrating one’s mind towards securing one’s welfare. This cannot be added to ‘tyAgarAja nutuni’ – otherwise the thrust of the kRti would be lost.

## Devanagari

- प. तप्पगने वञ्चना तनुवुकु लम्पट नी कृप  
अ. मेप्पुलकै कोप्पुलु गल मेटि जनुल जूचि भजन (त)  
च. रूकलकै पैकि मञ्चि कोकलकै(या)हारमुनकु  
नूकलकै ध्यानिञ्चिति त्यागराज नुतुनि भजन (त)

## English with Special Characters

- pa. tappaganē vaccunā tanuvuku lampāṭa nī kṛpa  
a. meppulakai koppulu gala mēṭi janula jūci bhajana (ta)  
ca. rūkalakai paiki mañci kōkalakai(yā)hāramunaku  
nūkalakai dhyāniñciti tyāgarāja nutuni bhajana (ta)

## Telugu

- ప. తప్పగనే వచ్చునా తనువుకు లమ్మట నీ కృప  
అ. మెప్పులకై కొప్పులు గల మేటి జనుల జూచి భజన (త)  
చ. రూకలకై పైకి మజ్జి కోకలకై(యా)హారమునకు  
నూకలకై ధ్యానిజ్జీతి త్యాగరాజ నుతుని భజన (త)

## Tamil

- ప. తప్పక<sup>3</sup>నే వశ్శనా తనువుకు లమ్పట నీ క్రుప  
అ. మెప్పులకై కొప్పులు గల మేటి జనుల జూచి భజన (తప్ప)  
చ. రూకలకై పైకి మజ్జి కోకలకై(యా)హారమునకు  
నూకలకై ధ్యానిజ్జీతి త్యాగరాజ నుతుని భజన (తప్ప)

உடற்பற்றினை விடாது, வருமோ உனது கிருபை?

புகழ்ச்சிக்கென, கொப்புகளுடை மேன்மக்களை நோக்கி வழிபடுதலை  
விடாது, வருமோ உனது கிருபை?

காசுக்கென, அணிய நல்லாடைக்கென, ஊணுக்கு  
நொய்க்கென தியானித்தேன்; தியாகராசனால் போற்றப் பெற்றோனின்  
வழிபாட்டினை விட்டால், வருமோ (உனது) கிருபை?

கொப்பு - அரசர் அல்லது செல்வந்தர் மாளிகைக் கூரையுச்சிக் கலயம்  
மேன்மக்கள் - அரசர் அல்லது செல்வந்தர் - (இகழ்ச்சியாக)  
தியானித்தேன் - இது கேலியாகப் பகர்வது

## Kannada

- ప. తప్పగనే వచ్చునా తనువుకు లమ్మట నీ కృప  
అ. మేప్పులకై కొప్పులు గల మేటి జనుల జూచి భజన (త)  
చ. రూకలకై పైకి మజ్జి కోకలకై(యా)హారమునకు  
నూకలకై ధ్యానిజ్జీతి త్యాగరాజ నుతుని భజన (త)

## Malayalam

- ప. తప్పగనే వచ్చునా తనువుకు లమ్మట నీ కృప  
అ. మేప్పులకై కొప్పులు గల మేటి జనుల జూచి భజన (త)  
చ. రూకలకై పైకి మజ్జి కోకలకై(యా)హారమునకు  
నూకలకై ధ్యానిజ్జీతి త్యాగరాజ నుతుని భజన (త)

## Assamese

- ప. తప్పగనే వచ్చునా తనువుకు లమ్మట నీ కృప (lampāṭa)

ଅ. ମେଫ୍ପୁଲକୈ କୋଫ୍ପୁଲୁ ଗଲ ମେଟି ଜନୁଲ ଜୁଟି ଭଜନ (ତ)

ଚ. କୁକଲକୈ ପୈକି ମଞ୍ଜିଃ କୋକଲକୈ(ଯା)ହାବମୁନକୁ

ନୁକଲକୈ ଧ୍ୟାନିଞ୍ଜିଃତି ଐାଗରାଜ ନୁତୁନି ଭଜନ (ତ)

## **Bengali**

ପ. ତମ୍ପଗନେ ବଢ଼ୁନା ତନୁବୁକୁ ଲକ୍ଷ୍ମିଟ ନୀ କୂପ (lampata)

ଅ. ମେଫ୍ପୁଲକୈ କୋଫ୍ପୁଲୁ ଗଲ ମେଟି ଜନୁଲ ଜୁଟି ଭଜନ (ତ)

ଚ. କୁକଲକୈ ପୈକି ମଞ୍ଜିଃ କୋକଲକୈ(ଯା)ହାରମୁନକୁ

ନୁକଲକୈ ଧ୍ୟାନିଞ୍ଜିଃତି ଐାଗରାଜ ନୁତୁନି ଭଜନ (ତ)

## **Gujarati**

ପ. ତମ୍ପଗନେ ବଢ଼ୁନା ତନୁବୁକୁ ଲକ୍ଷ୍ମିଟ ନୀ କୂପ

ଅ. ମଞ୍ଜିଃ କୋକଲକୈ(ଯା)ହାରମୁନକୁ

ଧ୍ୟାନିଞ୍ଜିଃତି ଐାଗରାଜ ନୁତୁନି ଭଜନ (ତ)

ନୁକଲକୈ ଧ୍ୟାନିଞ୍ଜିଃତି ଐାଗରାଜ ନୁତୁନି ଭଜନ (ତ)

## **Oriya**

ପ. ତମ୍ପଗନେ ବଢ଼ୁନା ତନୁବୁକୁ ଲକ୍ଷ୍ମିଟ ନୀ କୂପ

ଅ. ମେଫ୍ପୁଲକୈ କୋଫ୍ପୁଲୁ ଗଲ ମେଟି ଜନୁଲ ଜୁଟି ଭଜନ (ତ)

ଚ. କୁକଲକୈ ପୈକି ମଞ୍ଜିଃ କୋକଲକୈ(ଯା)ହାରମୁନକୁ

ନୁକଲକୈ ଧ୍ୟାନିଞ୍ଜିଃତି ଐାଗରାଜ ନୁତୁନି ଭଜନ (ତ)

## **Punjabi**

ପ. ତମ୍ପଗନେ ବଢ଼ୁନା ତନୁବୁକୁ ଲକ୍ଷ୍ମିଟ ନୀ କୂପ

ଅ. ମଞ୍ଜିଃ କୋକଲକୈ(ଯା)ହାରମୁନକୁ

ଧ୍ୟାନିଞ୍ଜିଃତି ଐାଗରାଜ ନୁତୁନି ଭଜନ (ତ)

ନୁକଲକୈ ଧ୍ୟାନିଞ୍ଜିଃତି ଐାଗରାଜ ନୁତୁନି ଭଜନ (ତ)